

◎北西大西洋の漁業に関する国際条約の改正に関する
議定書

(略称) 北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

昭和四十五年	十月六日	ワシントンで作成
昭和四十九年	九月四日	効力発生
昭和四十七年	五月十七日	国会承認
昭和四十七年	六月一日	加入書の寄託
昭和四十九年	九月四日	我が国について効力発生
昭和四十九年	十月十七日	公布及び告示

(条約第九号及び外務省告示
第一九三号)

目次

ページ

前文

一八一

第一条 条約第十七条の新設

一八一

1 条約の改正提案

一八一

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

一七九

2	改正案の採択	一八二
3	改正の発効日	一八二
4	改正の承認	一八二
5	通告	一八三
第二条	署名及び批准並びに加入、効力発生等	一八三
第三条	原本及び認証謄本並びに加入	一八四
末文		一八五

北西大西洋の漁業に関する国際条約の改正に関する議定書

千九百四十九年二月八日にワシントンで署名され、その後改正された北西大西洋の漁業に関する国際条約（以下「条約」という。）の当事者である政府は、条約の改正の効力発生を促進することを希望して、次のとおり協定する。

第一条

条約第十七条を第十八条とし、第十六条の次に次の一条を加える。

第十七条

1 締約政府又は委員会は、委員会の通常会議又は第二条6の規定に従つて招集される委員会の特別会議による審議及び決定のためこの条約の改正を提案することができる。その改正案は、決定のための会議の少なくとも九十日前に事務局長に送付されるものとし、事務局長は、これを直ちにすべての締約政府及び委員に送付する。

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES
RELATING TO AMENDMENTS TO THE CONVENTION

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of amendments to the Convention, agree as follows:

Article I

Article XVII of the Convention is renumbered "Article XVIII" and a new Article XVII is inserted to read as follows:

"Article XVII

"1. Any Contracting Government or the Commission may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by a regular meeting of the Commission or by a special meeting of the Commission called in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article II of the Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and he shall immediately transmit the proposal to all Contracting Governments and to all Commissioners.

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

改正案の
採択案の

2 改正案の委員会による採択は、すべての締約政府の票の四分の三以上の多数による議決で行なう。採択された改正案は、寄託政府がすべての締約政府に送付する。

改正の
効日の発

3 改正は、寄託政府がすべての締約政府の四分の三から書面による承認の通告を受領した旨を通告した日の後百二十日で、すべての締約政府について効力を生ずる。ただし、寄託政府がその受領を通告した日の後九十日以内に、他のいずれかの締約政府が改正に対して異議を申し立てる旨を寄託政府に通告した場合には、改正は、いずれの締約政府についても効力を生じない。改正に対して異議を申し立てた締約政府は、いつでもその異議を撤回することができる。改正に対するすべての異議が撤回された場合には、改正は、寄託政府が最後の異議の撤回を受領した旨を通告した日の後百二十日で、すべての締約政府について効力を生ずる。

改正の
承認の承

4 2の規定に従つて改正が採択された後条約の当事者となる政府は、当該改正を承認したものとみなす。

一八二

"2. A proposed amendment to the Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the votes of all Contracting Governments. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Depositary Government to all Contracting Governments.

"3. Any amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of written notification of approval by three-fourths of all Contracting Governments unless any other Contracting Government notifies the Depositary Government that it objects to the amendment, within ninety days of the date on the notification by the Depositary Government of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Government. Any Contracting Government which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of the last withdrawal.

"4. Any Government which becomes a party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance

5 寄託政府は、すべての締約政府に対し、改正の承認の通告の受領、異議及びその撤回の通告の受領並びに改正の効力発生をすみやかに通告する。

第二条

1 この議定書は、条約の当事者であるすべての政府のため、署名及び批准若しくは承認又は加入のために開放される。

2 この議定書は、条約の当事者であるすべての政府から、批准書若しくは承認書がアメリカ合衆国政府に寄託され又は同政府が書面による加入の通告を受領した日に、効力を生ずる。

3 この議定書が署名のために開放された後に条約の当事者となる政府は、同時にこの議定書にも加入する。

4 アメリカ合衆国政府は、条約のすべての署名政府及び加入政府に対し、寄託されたすべての批准書又は承認書及び受領したすべての加入書並びにこの議定書が効力を生ずる日を通告する。

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

with paragraph 2 of this Article shall be deemed to have approved the said amendment.

"5. The Depositary Government shall promptly notify all Contracting Governments of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments."

Article II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notices of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all Governments parties to the Convention.

3. Any Government which becomes a party to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

5 条約を改正する議定書であつて、署名されているがこの議定書の効力発生の日に効力を生じていないものは、その後は、この議定書に従つて効力を生ずる。ただし、寄託政府が、この議定書の効力発生の時においてすべての締約政府の四分の三から当該改正に係る議定書の批准書、承認書又は加入の通告を受領している場合には、条約第十七条³の第一文に定める百二十日の期間及び同条³に定める九十日の期間が当該改正について開始する日は、この議定書の効力発生の日とする。

第三条

原
認
証
本
に
及
び
加
入
並
入

- 1 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、その認証謄本を条約のすべての署名政府及び加入政府に送付する。
- 2 この議定書は、署名のために開放される日の日付を付し、その日の後十四日の期間、署名のために開放しておくものとし、その後は、加入のために開放される。

一八四

5. Any Protocol amending the Convention which has been signed but which has not entered into force at the date of entry into force of the present Protocol shall thereafter enter into force in accordance with the provisions of the present Protocol; provided, however, that, if instruments of ratification or approval or notices of adherence with respect to such Protocol have been received by the Depositary Government from three-fourths of all Contracting Governments at the time of entry into force of the present Protocol, the date on which the ninety, and one hundred and twenty, day periods specified in the first sentence of paragraph 3 of Article XVII shall commence with regard to such amendment shall be the date of entry into force of the present Protocol.

Article III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.
2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

以上の証拠として、下名は、各自の全権委任状を寄託してこの議定書に署名した。

千九百七十年十月六日にワシントンで、英語によつて作成した。

カナダのために

デンマークのために

トルベン・ロンネ

千九百七十年十月十六日

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this sixth day of October 1970, in the English language.

FOR CANADA:

FOR DENMARK:


Oct 16, 1970

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

一八六

フランスのために

シャルル・リュセ

千九百七十年十月十二日

FOR FRANCE:

Charles Lucet Oct. 12th 1970

ドイツ連邦共和国のために

ロルフ・パウルス

千九百七十年十月九日

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Rolf Paulus Oct. 9. 1970.

アイスランドのために

マグヌス・V・マグヌソン

千九百七十年十月六日

FOR ICELAND:

Magnus V. Magnússon Oct. 6, 1970.

イタリアのために

エジディオ・オルトーナ

千九百七十年十月十六日

FOR ITALY:

Egidio Ortona Oct. 16 - 1970

日本国のために

ノールウェーのために

アーネ・グンネング

千九百七十年十月六日

ポーランドのために

イエジー・シハロフスキ

ポルトガルのために

ヴァシユコ・ヴィエイラ・ガリン

千九百七十年十月二十日

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

FOR JAPAN:

FOR NORWAY:

Arne Gunneng - October 6, 1970

FOR POLAND:

Jędrzej Michałowski
October 20th 1970

FOR PORTUGAL:

Vasco Vieira
October 20th 1970.

北西大西洋漁業国際条約の改正議定書

一八八

ルーマニアのために

コルネリウ・ボグダン

千九百七十年十月十九日

FOR ROMANIA:

Corneiliu Bogdan
Oct. 19, 1970

スペインのために

ハイメ・アルゲリエス

千九百七十年十月十九日

FOR SPAIN:

Jiménez
19-October-1970

ソヴィエト社会主義共和国連邦のために

ユーリ・M・ヴォロンツォフ

千九百七十年十月二十日

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

Volynets
20.10.70.

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ジョン・フリーマン

千九百七十年十月十五日

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

John Freeman
Oct. 15-1970

アメリカ合衆国のために

バーディック・H・ブリッティン

千九百七十年十月六日

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

Isabel H. Trafton

Oct 6, 1970

(参考)

この議定書は、北西大西洋の漁業に関する国際条約の改正手続を定めることにより、この条約の改正の効力発生を促進することを目的として条約第十七条の改正規定を設けたものである。